

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИИ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 06 Volume: 86

Published: 30.06.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Tulqin Mamanazarovich Togayev

Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

Candidate of Philological Sciences

Head of the Department of Uzbek Linguistics

Tashkent, Uzbekistan

tm-togay@mail.ru

NAVOI'S POETRY AND NATIONAL FOLKLORE

Abstract: In this article, it is defined the literal skill of Alisher Navoi in using proverbs and phrases in his poetry, as well as, the role of these folklore samples in increasing the ideological and artistic value of the work. In addition, some proverbs which used in Navoi period are compared with their modern forms in Uzbek and Turkish.

Key words: language, poetry, sufizm, proverb, folklore.

Language: Russian

Citation: Togayev, T. M. (2020). Navoi's poetry and national folklore. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 06 (86), 517-520.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-06-86-97> **Doi:** [crossref https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.06.86.97](https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.06.86.97)

Scopus ASCC: 1203.

ПОЭЗИЯ НАВОИ И НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Аннотация: В статье рассказывается о мастерстве Алишера Навои в использовании пословиц и фразеологизмов в его поэзии, а также о роли этих фольклорных образцов в повышении идейно-художественной ценности произведения. Кроме того, некоторые пословицы, использованные в Навоийский период, сравниваются с их современными формами в узбекском и турецком языках.

Ключевые слова: язык, поэзия, суфизм, пословица, фольклор.

Введение

Богатое наследие наших великих предков способствует обогащению общечеловеческих ценностей и оказывает влияние на совершенствование духовности современного поколения. Особенно, важное значение имеет гениальные творения Алишера Навои. Не только родственные народы, но и весь просвещенные мир ныне черпают вдохновение из его творчества.

Творчество Навои пронизано идеями совершенствования личности. В их числе идеи патриотизма, нравственности, любовь к родному языку, гуманность, дружба, совесть, доброта, терпение, справедливость, честность, нравственность, чистоплотность – все они бесценны. В произведении «Махбуб уль-кулуб» («Возлюбленный сердец») Алишер Навои дал следующее определение удовлетворенности человека малым: «Довольство малым – это родник, вода в котором не иссякает, сколько бы ее

брали; это казна, в котором монеты не кончаются, сколько бы их раздавали» [1, с. 52]. Это бесценное сокровище великого предка – также неиссякаемый клад духовности, неисчерпаемое нравственное богатство.

Основная часть

Язык большинства произведений Навои считается достаточно сложным в силу частоты использования слов и выражений из арабского и персидского языков. Это связано с традициями суфийской поэзии, с её метафорическими образами, символами, терминологией, различными художественными приёмами выражения мыслей. Это обеспечило уникальность, величие и красоты стиля и языка произведений Алишера Навои. По этому язык произведений Навои с точки зрения простоты и общедоступности отличается от творчества других тюркских поэтов Атои, Лютфи и даже

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Бабура. В то же время в его произведениях есть исконно тюркские, всем доступные выражения, которые можно понять без специальных словарей. Творчество Навои доказывает, что поэт высоко ценил, глубоко знал и любил устное народное творчество. Наряду с письменными источниками он обращался к богатому наследию народной мудрости. Вот почему в его произведениях отчетливо прослеживается гуманизм и человеколюбие, столь присущее философизму восточных народов вообще. Приведем некоторые примеры:

В одной из газелей можно прочитать следующий бейт:

Хусндин меҳр гараздур, эй ишқ,

Бу масалдур: “Силигингдин илигинг. [2, с. 276].

В Туркестане – родине великого мутасаввифа Ахмеда Яссави до сих пор в народе используется это выражение в форме «*Сулувингдан илувинг*» или «*Сулувингдан жилувинг*». Проще говоря, этот афоризм можно толковать как: «Чем дрожать от холода в тонкой и красивой одежде, лучше одеться проще и теплее. Тогда и душе, и телу будет мило». В сущности, значение этого выражения более широкое: внешности человека, его красоте должны соответствовать и прекрасные душевные качества – высокая нравственность, приятные манеры. Человек может быть безобразным внешне, но его внутренний мир должен быть всегда прекрасным. По мнению мудрецов, красивый внутренний мир важнее внешней красоты.

Значение этой строки газели можно понимать следующим образом: возлюбленная своей красотой, пренебрежением, жестокостью мучает несчастного влюбленного, остужает его чувства. Но если же захочет подарить свою любовь то может оживить несчастного своей любовью. Этим бейтом поэт подтверждает мысль о том, что возлюбленная своей красотой может нанести горе возлюбленному. Чем приносит несчастье, лучше оказать милость и благосклонность, и быть достойной его любви. Это – метафорический смысл афоризма. Однако, есть еще и суфийское содержание.

В понимании Алишера Навои, мир – это отражение, которое появляется вследствие желания Истины увидеть свою красоту. Свет, который исходит от Аллаха, освещает все сущее. И человек тоже его часть, но качества Аллаха в нем отражаются наибольшей степени. В суфизме красота «Это место обитания Истины». Поэт хочет сказать, что цель красоты (*хусн*) – любовь (*меҳр*). В переносном смысле *меҳр* означает Солнце. Лик солнца похож на лицо возлюбленной. Солнце – это единственное светило, освещающее мир. Оно приносит жизнь, свет и энергию всему сущему. Красота возлюбленной для влюбленного словно

лик Всевышнего. Постигание любви для влюбленного – постижение красоты Аллаха. Таким образом, метафорическое использование этой поговорки “*Силигингдан илигинг*” позволяет усилить как внешнее, так внутреннее содержание художественного произведения и обогатить его язык.

В современном узбекском языке активно используются поговорки и пословицы, которые встречаются в стихотворениях, поэмах и прозаических произведениях Навои. В их числе:

*Ўқларинг кўнглумга тушгач, куйди ҳам кўз,
ҳам бадан,*

*Ким куяр ўлу куруғ чун найситонга тушти
ўт. [2, с. 87].*

То есть, стрелы любви, которые попали мне в душу, ранили всего меня, мои глаза и тело. И это не удивительно, потому что, если в зарослях начнется пожар, то одинаково сгорит и сухое, и влажное. В современном обыходе есть поговорка: “*Ўрмонга (Тўқайга) ўт кетса, ҳулу куруқ баравар ёнади*” («Если в лесу начался пожар, и влажное, и сухое горит одинаково»). Эта поговорка в современном турецком языке звучит так: «*Kurupən yanənda уаю да уанар*» [10, с. 94].

Пословицу «*Бировга чоҳ қазисанг, ўзинг йиқиласан*» («Не рой другому яму, сам в неё попадешь») поэт переводит следующим поэтическим образом:

Ҳар кишиким бировга қозғой чоҳ,

Тушгай ул чоҳ аро ўзи ногоҳ. [3, с. 330].

Великий мыслитель подчеркивает, что среди всех творений Аллаха человек является самым совершенным:

Борчасини гарчи латиф айладинг,

Борчадин инсонни шариф айладинг. [4, с. 21].

Несравненным, самым ценным является разум человека. Навои словами Фархада говорит: «...что человек творил, то разум человеческий открыл». [5, с.132]. Таким образом, в данном произведении воспевается Гимн бесконечным возможностям человеческого Разума.

В настоящее время претворились в жизнь самые фантастические идеи, планы и чудеса того времени когда творил Навои. Например, батискафы, которые опускаются на дно моря, телевизор, который показывает весь мир или бомба, которая в то время считалась достижением военного дела. По сюжети в поэме «Садди Искандари» («Стена Искандара») войска Александра при завоевании Кашмир встретилась с ожесточенным сопротивлением. Чтобы противостоять этому сопротивлению ученые приготовили для Александра круглую бомбу, начиненную свинцом, бронзой и другими взрывчатыми веществами, смастерили фитиль для воспламенения. И когда бомба была сброшена на голову противника, она взорвалась очень

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

страшным образом: её взрыв сопровождался очень громким грохом, изречением сильного огня и распространением едкого запаха.

Как известно, мяч «гўй-чавгон» является круглым, в связи этим и бомбу из-за её округлой формы называли «гўй». Она взорвавшись привела к панике противника и он убрался восвояси.

Таким образом, бомба наглядно описывается с помощью *ирсоли масал* (пословица):

Ҳамул гўй отилгоч қочиб як-баяк,

Масалдурки: “Минг қаргага бир кесак”. [6, с. 276].

Другая пословица ныне звучит так: «*Мен ҳам эдим сендек, Сен ҳам бўласан мендек*» («Я был, как и ты, и ты станешь, как я»). Её поэт «одел» в следующую поэтическую форму:

Эй, Навоий, олам аҳлидин вафо қилдинг тамаъ,

Мен эдим сенинг киби, мен янглиз ўлгунг сен доғи. [7, с. 564].

О жестоких, бессердечных действиях административных исполнителей, которые действуют по принципу «Заставь принести шапку, принесут голову» в газелях Алишера Навои говорится:

Бўрк ўрнида бош элтур, нақд ўрнига олур жон,

Атфоли гаминг ичра бас турфа ўюнлардур [7, с. 142].

Навои призывал Хусейна Байкару воспитывать своих детей, наследных принцев как Фархада – героя своей бессмертной поэмы. Особенно Бадиуззамана, на которого Навои возлагал очень большие надежды. Из следующих строк видно, что поэт использовал народную пословицу, которой содержится совет и наставления обращенные к принцу:

Тутма тузуб кину адоват фани,

Ўзга киши журми билан ўзгани.

Рои эсанг тут бу нафас яхиши пос,

Ҳар қўйни ўз аёғи бирла ос. . [4, с. 351].

В настоящее время в узбекском языке есть пословица: «Оқ қўйни ҳам, қора қўйни ҳам ўз оёғидан осадилар». Примечательно, что она на турецком языке используется почти так же, как в творчестве Алишера Навои: «Her koyun kendi bacağından asılır» [10, с. 93]. То есть, «Каждого барана подвешивают за свои ноги», что означает «Каждый отвечает за свои поступки».

В следующем примере поэт тоже обращается к искусству *ирсоли масал*. Чтобы доказать превосходство Хисрава он использует пословицу «Ит хурап – карвон ўтар» (“Собака лает – караван идёт”):

Йилон нетгай уруб ниш аждаҳони,

Ит урмак бирла ёнамас корвони. [5, с. 337].

Эта старинная пословица в настоящее время активно используется в тюркских языках, в том

числе и в турецком: «Эт ыгыг – керван ыгыг» [10, с. 93].

Подобно Лутфи, который по словам Алишера Навои, «хорошо использует пословицы», сам он также мастерски обрабатывал их. Например:

Хўблар тийги этишмастин бурун бу зор ўлар,
Чин эмишим, бўлса кўп қассоб, қўй мурдор ўлур. [7, с. 172].

(«Чўпон кўп бўлса, қўй харом ўлади» – «Когда пастухов много, овцы дохнут»).

Кошки сенсиз ўлсам эрди, эй париваи, қилма таън,

Ким, мени Мажнунга ортуқтур ўлимдин бу уёт. [7, с. 142].

(«Уят ўлимдан ортик» – «Лучше смерть чем позор»).

Дунёу уқба иккиси жамъ ўлмас, эй рафиқ,
Кимки икки кема учини тутар, бўлур гарқ. [7, с. 513].

(«Иккита кеманинг бошини тутган ғарқ бўлади» – «Кто хватается за две лодки, тот утонет»).

Этот бейт, посвященный Хусейн Байкаре, также был выражен пословицей, которая сегодня уже стала редкостью:

Улус чехрай оламфрузидин,
“Билур йил келишини Наврўзидин”. [6, с. 618].

Народные выражения, фразеологизмы также усиливают художественное мастерство поэта. Например:

Шабнам эрмас, наргис ашкидур, недин қон йиғламас,

Кўз юмуб-очқунча гулишан умри поёнин кўруб. [7, с. 82].

Выражение 'кўз юмуб очқунча' означает 'в один миг'. В настоящее время оно неправильно используется, как 'кўз очиб юмгунча', что не совсем правильно. Дословно оно означает 'не успел открыть и закрыть глаза'. И даже в толковых словарях эта форма встречается: *Тўнтарии кўз очиб юмгунча юз берди* [9, с. 445]. На самом деле, наши предки использовали выражение 'кўз юмуб очқунча'.

Следующие примеры указывают на то, что поэт эффективно использовал тюркские фразеологические выражения:

Итик тешаларига ҳар қаро тоғ,
Пичоқ олинда андоққим, сариг ёғ. [5, с. 90].

Ким бор эди бошима кўп меҳнатим,
Йўқ эди бош қошиғали фурсатим.

Юзу зулфингни согиниб келмишам, эй маҳжабин,

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Кечани кеча демай, кундузни кундуз демайин.

*Эй ишқ, яна фурқат ўтин жонима урдунг,
Жисмимни кул айлаб, кулини кўкка совурдунг.*

Несомненно, многие афоризмы самого Навои впоследствии на протяжении последующих пятисот лет превратились в настоящие народные изречения и пословицы. Эта тенденция до сих пор продолжается: «Оз-оз ўрганиб, доно бўлур, Қатра-қатра йиғилиб, дарё бўлур», «Билмагани сўраб ўрганган олим ва орланиб сўрамаган ўзига золим» и т.п. [8, с. 250-251].

Крылатым стало изречение Навои: «Пройти мир и остаться несовершенным - это то же, что выйти из бани невымытым».

Заклучение

Таким образом, благодаря гению Алишера Навои тюркский (узбекский) язык и литература

достигли своего наивысшего расцвета. Хусейн Байкара образно сравнил этот процесс «с оживлением мертвого тела тюркского языка». Важно не забывать и о том, что в своей деятельности Хусейн Байкара покровительствовал, поощрял поэта и издавал соответствующие указы и распоряжения.

Алишер Навоий относится к числу тех художников слова, которые занимают особое место в истории мировой литературы. Звезда узбекского великого поэта будет сиять вечно на лоне культуры тюркских народов, сила его слова никогда не погаснет. Его бессмертное наследие, благодеяние как гордость и слава наших народов способствует изучению тюркских языков и литератур, совершенствованию духовности, общечеловеческих ценностей, воспитанию всего человечества на протяжении веков.

References:

1. (1998). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. O'n to'rtinchi tom.* (p.315). Toshkent: Fan.
2. (1988). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. Uchinchi tom.* (p.575). Toshkent: Fan.
3. (1992). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. O'ninchi tom.* (p.491). Toshkent: Fan.
4. (1991). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. Yettinchi tom.* (p.422). Toshkent: Fan.
5. (1991). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. Sakkizinchi tom.* (p.595). Toshkent: Fan.
6. (1993). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. O'n birinchi tom.* (p.727). Toshkent: Fan.
7. (1987). *Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. Ikkinchi tom.* (p.622). Toshkent: Fan.
8. Mallayev, N. (2015). *Alisher Navoiy va xalq ijodiyoti.* Toshkent: G'.G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi.
9. (2006). *O'zbek tilining izohli lug'ati.* Toshkent: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 671.
10. (1998). *O'zbek va turk maqollari, iboralari Nashrga tayyorlovchilar: Yo'ldoshev I., Tunjay O'zturk va b.,* (p.192). Toshkent.